



Assemblée générale de l'Association européenne de terminologie (AET)

2013-10-26

Date : Jeudi 26 septembre 2013

Heure : 18h00

Location : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb (Croatie)

Participants : Marie Belina, Jordi Bover, Maja Bratanić, Sandra Cuadrado í Camps, Ágóta Foris, Jan Hoel, Marjeta Humar, Susanne Lervad, Maja Lončar, Henrik Nilsson, Ana Ostroški Anić, Christophe Roche.

(Des procurations de Donatella Pulitano et Christian Galinski avaient été données à Henrik Nilsson et Sandra Cuadrado respectivement.)

Procès-verbal

1. Ouverture

Jan Hoel déclare ouverte l'Assemblée générale et souhaite la bienvenue aux participants.

2. Election du président

Jan Hoel suggère que Maja Bratanić soit choisie comme président de séance. Tout le monde accepte cette suggestion et elle a accepté cette tâche.

3. Nomination du rapporteur

Jan Hoel suggère que Henrik Nilsson soit choisi comme rapporteur. Tout le monde accepte cette proposition et il a accepté cette tâche.

4. Approbation de l'ordre du jour

Certains éléments ont été ajoutés à la rubrique « Divers » : La journée d'étude ToTH de 2013 et une proposition pour le Sommet (de Rute Costa) par Susanne Lervad, une « foire » de TMS (logiciel d'aménagement terminologique) pour l'année prochaine, une révision des statuts, et un changement de membre du Bureau par Henrik Nilsson. Avec l'ajout de ces nouveaux éléments, l'ordre du jour a été approuvé.

5. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale de 2011

Aucun commentaires n'a été exprimé, et le procès-verbal a été approuvé par les membres présents sans modifications.

6. Rapport annuel du Président et approbation par l'Assemblée

Jan Hoel présente brièvement le rapport annuel. Il s'attarda sur certains aspects de son contenu :

- 2.1 Maja Bratanić s'interroge sur les actes du Sommet d'Oslo, et Jan Hoel a annoncé qu'il y travaillait avec l'espoir d'une publication fin 2013. Tous les membres et les participants auront des copies qui leur seront envoyés.
- 2.2 Il y avait un commentaire que c'était un peu difficile de savoir combien prix de terminologie , il ya , car il pourrait sembler que trois

personnes ont reçu deux prix . Jan Hoel a précisé que dans la réalité, il existe deux types de bourses .

- 2.3 Il a de nouveau été mentionné que tous les participants n'avaient pas encore reçu leurs copies de la conférence sur la formation de l'AET à Bucarest. Le Bureau en est conscient de ce fait et va vérifier.
- 2.6 Jan Hoel représente l'AET sur le Conseil exécutif Infoterm et a brièvement commenté la dernière réunion.
- 2,8 Jan Hoel a souligné que l'ancien membre du Conseil de Marie-Pierre Mayar représente l'AET à LIND-web.
- 2.9.1 Henrik Nilsson, qui a organisé la conférence Nordterm 2013, a brièvement commenté l'événement.
- 2.9.4 Agota Fóris commenté l'événement qui a eu des conférenciers de la section hongroise de la DGT et d'un groupe de terminologie.
- 2.11 Sandra Cuadrado a commenté la révision du site et le nouveau look. Deux nouvelles langues seront ajoutées : le catalan et le croate. Elle a également souligné la tendance positive des statistiques web avec un doublement du nombre de visites. (Voir plus loin 11 ci-dessous.)

Christophe Roche a signalé une erreur à la page 5 (« Université de Paris VII » au lieu de « l'Université de Savoie »). D'autres modifications ont été apportées à la partie supérieure de p. 9 , où il devrait dire "11^{ème} Juin 2013» et pas « 11^{ème} Juin 2012 », à p. 13 où « Christophe » devrait lire « Christophe » et sur p. 26 la phrase « en collaboration avec l'Université de Zadar » a été supprimée. Avec ces changements, le rapport annuel a été approuvé par les membres présents.

7. Rapport annuel du Trésorier et approbation par l'Assemblée

Jordi Bover a présenté le rapport annuel du trésorier. Le rapport montre une augmentation de 1 000 euros par rapport à 2011, ce qui s'explique en partie par les cotisations des années précédentes qui ont été payées. Il a également présenté le budget pour 2013, où les principaux postes de dépenses (2 x 3000 €) sont liés aux deux séminaires d'AET (à Zagreb et à Athènes, voir 8 ci-dessous), le changement du site (une somme unique) et la traduction de Newsletter. Encore une fois, Jan Hoel a souligné que l'AET a besoin de ses frais d'adhésion et il résume une discussion de la dernière réunion du Bureau de l'AET sur cette question. Henrik Nilsson a suggéré que les factures doivent être envoyées plus tôt ce qui laisserait plus de temps pour au moins deux rappels ; il a également souligné l'intention du Conseil de recruter de nouveaux membres à l'Association. Il a également été suggéré de cibler les personnes de contact, afin de s'assurer que les factures atteignent les personnes appropriées au sein de chaque organisation. Susanne Lervad a mentionné que IITF (International Institute for Terminology Research) où la même tendance des membres non-payeurs a été observée, et où l'idée de fusionner les associations afin de réduire les frais pour les membres a été soulevée.

Le rapport a été approuvé par l'Assemblée. Jordi Bover a également présenté le rapport des auditeurs montrant qu'ils ont approuvé le rapport annuel du trésorier.

Susanne Lervad a félicité le Termcat, le Secrétariat de l'AET, pour son travail avec la documentation.

8. Séminaire d'Athènes

L'événement d'AET à Athènes a été discuté brièvement. Jan Hoel a indiqué que le Bureau souhaiterait voir mettre davantage l'accent sur les résultats, une vision plus dynamique de la situation, et en apprendre davantage sur les résultats et les initiatives que ce qui est présenté dans le programme actuel.

9. Présentation du plan de travail de l'année prochaine

Jan Hoel a présenté le plan de travail de l'année prochaine (section 4 du rapport annuel). L'événement principal sera le Sommet 2014, et Henrik Nilsson a lancé « qualité » comme thème possible. Dans le cadre de cet événement les ITA seront présentés, et Corina Lascu sera demandée si elle aimerait rester le président du jury. Une révision des statuts est en cours (voir 12 d ci-dessous). Une autre idée présentée par Henrik Nilsson et Jan Hoel concernait une enquête électronique envoyée aux membres afin d'en apprendre plus sur ce que les membres attendent de l'AET, son site Internet, événements, etc. et aussi une campagne de recrutement afin d'obtenir de nouveaux membres. Jan Hoel publiera les actes du dernier Sommet de la deuxième partie de « Terminologen kvalitet », un nouveau magazine sur la terminologie en Norvège. Un séminaire sur les TMS a aussi été suggéré (voir 12 c ci-dessous).

10. Montant de la cotisation de l'année prochaine

Le Conseil a proposé que la cotisation ne devrait pas être changée, à savoir 50 € × 4. Aucun commentaire n'a été mis en avant, et il a donc été décidé que le montant de la cotisation devrait rester inchangé.

11. Autres points / Divers

a) Journée d'étude ToTH 2013

Susanne Lervad informé sur la journée d'étude ToTH qu'elle organisera à Copenhague (Danemark) le 8 novembre. Ce sera la troisième journée d'étude ToTH et le thème est « Représentations verbales et non-verbales en terminologie ».

b) Sommet 2014

Termcat a offert d'organiser le 7^{ème} Sommet de terminologie de l'AET à Barcelone, et ils ont déjà obtenu le soutien du gouvernement catalan pour le faire. Susanne Lervad a lu un message contenant une offre de Rute Costa d'organiser le prochain Sommet à Lisbonne. Le Bureau examinera les suggestions et va décider de l'emplacement après les avoir étudiées plus en détail.

c) « Foire » TMS

Henrik Nilsson a présenté une idée d'organiser un événement plus « commerciale » ayant comme thème les logiciels pour la gestion de la terminologie (TMS). Il fonctionnerait comme une sorte de salon où les producteurs et les vendeurs des logiciels pourraient venir présenter leurs produits. Le plan serait de mettre en scène au cours de la première partie de 2014 à Stockholm (Suède).

d) Révision des statuts

Henrik Nilsson décrit la révision en cours des statuts qui est entreprise par le Bureau. Les statuts n'ont pas été modifiés depuis de nombreuses années, et plusieurs aspects doivent être mis à jour. Un de ces aspects concerne le Conseil consultatif, qui n'a pas été actif depuis de nombreuses années, et Henrik Nilsson a demandé des commentaires si cet organisme a été jugé nécessaire par les membres. Aucun commentaire n'a été exprimé. Le plan est de

présenter une nouvelle version révisée des statuts lors de la prochaine Assemblée générale.

e) Changement de membre du Conseil

Se référant à l'article 8 paragraphe 2 des statuts de l'AET, le Conseil a suggéré que dans les circonstances actuelles, Jordi Bover devrait remplacer Rosa Colomer, et cette solution a été acceptée par les personnes présentes.

12. Clôture

Jan Hoel a remercié tout le monde pour leur participation. Jan Hoel a également salué Jordi Bover formellement au Bureau, et il a exprimé la tristesse du Bureau sur le fait que Rosa Colomer ne pouvait pas être présente. Jan Hoel a ensuite clôturé la réunion.



Henrik Nilsson